

Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,
La lupfan- tomo	Le garou	loup-	El He- chicero	The Were- wolf	Der Werwolf	The Banshee (An Ap- proach)
<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>		<i>tradukita de Max Knight</i>
Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	Un hechi- cero, con esposa vino un día a la fo- sa de su mae- stro, y al pro- fesor pidió: "¿Me cuen- tas? ¡Por favor!"	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to en- list The aid of a long-dead philologist.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	One night, a bans- hee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "In- flect me, pray."	...

Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructa- bul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se diri- gió al hechi- cero:	"Oh sage, wa- ke up, please don't berate me," He howled sad- ly, "Just con- jugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	The village teacher clim- bed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:
De "lupfan- tomo", simpla rekta, tra "lupfin- tomo", plej perfek- ta, plu "lup- fonto- mo", iom rara, ĝis "lupfun- tomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander en- cor bien des choses en som- me. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?"	"El hechiu- no" le expli- ca, "el hechi- dos" de- spués indica, "el hechi- tres" dice al fin, "con eso basta jchi- quitín!"	"Well, 'Were- wolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Am- wolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Wer- wolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	"The banS- HEE, in the subject's place; the ban- HERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1652,1660

Ĉi part- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri part- cipoj en pasi- vo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ?" Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	El hechice- ro, con- movido por lo que cap- ta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.	"I know that- I'm no men- tal cripple- The future form and partici- ple Are what I cra- ve," the be- ast replied. The scholar paused- again he tried:	Dem Wer- wolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singu- lar!"
La viro " - Point de ĉagreniĝis tamen: "Jam fer- mis mi per fin' kaj amen, ĉar netran- siraj bestoj feblas kaj la pasiv' neniam eblas."	" - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir !" A ces mots l'animal éclata tout en larmes. " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Pero el pro- fesor confie- sa que nada sabe con certe- za: "Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros."	"A 'Will-be- wolf?' It's just too long: 'Shall-be-wolf?' 'Has-been- wolf?' Utter- ly wrong! Such words are wounds beyond all suture- I'm sorry, but you have no future."	Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. "While bans are fre- quent", he advised, "A she can- not be plu- rized."
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1652,1660

Sed lupfan- tomo pri transi- ro ja spertas pli ol eĉ vampi- ro. La lup' revenis larmo- kula al sia fami- li' ulu- la.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout en- tier. Rester un loup- garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sa- bio con grati- tud se despi- dió.	The Werewolf knew better— his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apo- logy For such folly of philology.	Der Wolf er- hob sich tränenblind — er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dan- kend und ergeben.	The banshee, rising clammily, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the tea- cher.
...

http:

//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1652,1660

<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31).</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 - †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 - †1993-08-31).</p>
<p>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p>	<p>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p>	<p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>	<p>Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p>
<p>Vidu la retejon http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html.</p>	<p>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dX.</p>			

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1652,1660)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1652,1660](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1653,1655,1656,1657,1652,1660)